

La spirale de la médiatisation – L'oralité primaire, secondaire et tertiaire du *lunfardo* (argot du Tango)

(Rolf Kailuweit / Freiburg)

Les paroles de tango constituent la source principale pour l'étude du *lunfardo* – argot apparu dans les faubourgs de Buenos Aires et de Montevideo vers la fin du 19^{ème} siècle (Kailuweit 2005). Il s'agit d'une source écrite (ou bien chantée) située à un niveau secondaire (médiatisé) de conceptionnalité écrite (au sens de Koch & Oesterreicher 2007) probablement moyenne se fondant selon toute vraisemblance sur une oralité quotidienne (primaire). Cette oralité primaire dont la conceptionnalité n'est d'ailleurs pas facile à déterminer, n'a laissé de traces que dans la littérature et le tango. Néanmoins, à travers la médiatisation, cette oralité se trouve transposée dans les milieux de locuteurs qui n'ont eu aucun contact direct avec les milieux d'origine. Dans la bouche, sous la plume (ou sur le clavier) de ceux qui écoutent (et lisent) les paroles de tango, le *lunfardo* se manifeste comme une oralité tertiaire (Kailuweit & Engels 2011).

A partir d'un corpus de paroles de tango, de pièces de théâtre et de commentaires d'artistes et de critiques, cette communication vise à déterminer sur le plan théorique les différents niveaux qui sont mis en scène par la médiatisation du *lunfardo*. La situation du *lunfardo* sera comparée, entre autres, à celles des ethnolects turco-allemands en Allemagne (Dirim & Auer 2004) et jamaïcains en Angleterre (Rampton 1995).

Dirim, İnci & Peter Auer (2004): *Türkisch sprechen nicht nur die Türken. Über die Unschärfebeziehung zwischen Sprache und Ethnie in Deutschland*. Berlin: de Gruyter.

Kailuweit, Rolf (2005): „Hybridität, Exempel: Lunfardo“, en: Noll, Volker / Symeonides, Haralambos (eds.): *Sprache in Iberoamerika. Festschrift für Wolf Dietrich zum 65. Geburtstag*. Hamburg: Buske. 291-311.

Kailuweit, Rolf & Kathrin Engels (2011): „Los italo-lunfardismos en el sainete criollo. Consideraciones léxicos-semánticas,“ in: Di Tullio, Ángela; Kailuweit, Rolf (eds.): *El español rioplatense - Lengua, literatura, expresiones culturales*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 227–248.

Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf (2007): *Lengua hablada en la Romania: Español, francés, italiano*, Madrid: Gredos

Rampton, Ben (1995). *Crossing. Language and ethnicity among adolescents*. London: Longman.